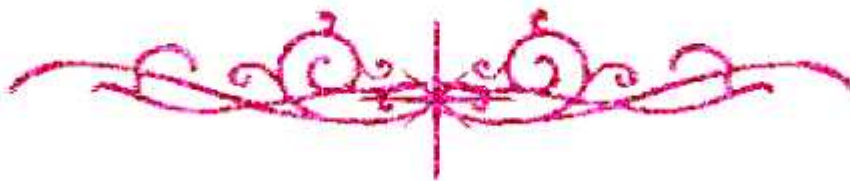


بسم الله الرحمن الرحيم





شبكة المعلومات الجامعية التوثيق الالكتروني والميكرو فيلم



جامعة عين شمس

التوثيق الإلكتروني والميكرو فيلم

قسم

نقسم بالله العظيم أن المادة التي تم توثيقها وتسجيلها
على هذه الأقراص المدمجة قد أعدت دون أية تغييرات



يجب أن

تحتفظ هذه الأقراص المدمجة بعيدا عن الغبار



**Università di Ain Shams
Facoltà di lingue (Al-Asun)
Dipartimento d'italianistica**



Tesi di Master

intitolata

**Analisi linguistica della traduzione di novelle scelte da "Novelle per un
anno" di Luigi Pirandello**

Presentata da

Ghada Hesham El Sisi

*Assistente presso il dipartimento d'italianistica
Facoltà di lingue (Al-Asun), Università di Kafr-El Sheikh*

Relatrice

Prof.ssa Iman Galal

Professore associato di linguistica presso il dipartimento d'italianistica

Facoltà di lingue (Al-Asun), Università di Ain Shams

Correlatrice

Prof.ssa Reham Amer

Professore associato di linguistica presso il dipartimento d'italianistica

Facoltà di lingue (Al-Asun), Università di Ain Shams

Il Cairo

2020-2021

Ringraziamenti

Dopo le grazie a Dio, un particolare ringraziamento va a mia madre, che senza il suo sostegno, il suo amore e il suo sforzo, non cela avrei mai fatta. Vorrei esprimere, anche, la mia gratitudine a mio padre ed a mio fratello per il loro incoraggiamento.

Un ringraziamento più che speciale alla mia carissima relatrice professoressa **Iman Galal** per l'immensa pazienza, per il grande sostegno e per essere stata, per me, una sorella maggiore e una guida straordinaria senza la quale non avrei portato a termine questa tesi. La ringrazio per tutto quello che mi ha insegnato sin dal primo anno del corso di laurea ad oggi.

Ringrazio sinceramente la mia cara correlatrice e professoressa **Reham Amer** per i suoi consigli preziosi, per il tempo e lo sforzo dedicati alla mia tesi, per la sua gentilezza e per il suo aiuto continuo.

Ringrazio tantissimo i membri della commissione: la cara professoressa **Maha Mohammed Abdel Aziz** e il gentile professore **Sherif Abo El Makarem**, per aver accettato la partecipazione alla discussione di questa tesi e per le preziose osservazioni.

La gratitudine va anche alla carissima professoressa **Hanan Kamal**, il capo del dipartimento d'italianistica nella Facoltà di lingue (Al-Alsun)- Università di Kafr El Sheikh, per il suo sostegno e per la fiducia mostrati sempre nei miei confronti.

Un grazie di cuore va al caro amico e collega **Islam Fawzi** per i suoi consigli utili, per l'appoggio morale e per essere stato sempre disponibile soprattutto nei momenti difficili.

Un grandissimo ringraziamento alla mia carissima amica e sorella **Dina Ammar**, per avermi dato tanti libri importanti per questa ricerca e per essere stata sempre al mio fianco.

Un grazie speciale a mio figlio **Youssef** per essere il motivo principale per cui vivo e studio.

Abstract

Nome: Ghada Hesham El Sisi

Titolo della tesi: Analisi linguistica della traduzione di novelle scelte da "Novelle per un anno" di Luigi Pirandello

Facoltà: Al-Asun

Università: Ain Shams

Lo scopo della presente tesi è l'analisi della traduzione, svolta da Khalifa El Tillisi nel 1967, di 15 novelle scelte da "Novelle per un anno" di Luigi Pirandello. Sono sottolineati i problemi di traduzione presenti, le difficoltà affrontate e le strategie traduttive adottate, e qualora necessario, si cerca di trovare altre alternative della traduzione fatta dal Tillisi. La tesi mira, anche, ad esaminare l'abilità traduttiva del Tillisi a mantenere, nella traduzione, le caratteristiche salienti della novella e del mondo pirandelliano.

La tesi si divide in un'introduzione, tre capitoli e una conclusione. Nell'introduzione parlo in breve di Pirandello, del Tillisi, dell'opera "Novelle per un anno" e della traduzione letteraria. Nel primo capitolo si fa un'analisi sintattica della traduzione. Nel secondo capitolo se ne svolge l'analisi pragmatica. Nel terzo si esegue l'analisi semantica.

L'analisi fatta ha rivelato che il Tillisi è riuscito a conservare le caratteristiche principali della novella come la sintecità e la brevità, ed è parzialmente riuscito ad affrontare tanti problemi di traduzione nella maggiore parte delle novelle. Ma, in alcuni casi, la traduzione non è stata del tutto corretta e non è riuscita a riportare tutti i dettagli ed il significato giusto del prototesto al metatesto. Inoltre, il Tillisi non ha potuto conservare le tecniche narrative di Pirandello.

Parole chiave: Analisi linguistica – Problemi di traduzione – Pirandello – Novella – Sintassi – Pragmatica – Semantica – Strategie traduttive.

Riassunto

La tesi è intitolata “Analisi linguistica della traduzione di novelle scelte da "Novelle per un anno" di Luigi Pirandello”. Questo studio mira ad analizzare la traduzione del Tillisi, di 15 novelle, sul livello sintattico, pragmatico e semantico rivelando i problemi di traduzione e le strategie traduttive usate. Inoltre, la tesi mostra la competenza del traduttore a conservare le caratteristiche delle novelle ed a mostrare i tratti salienti del mondo pirandelliano. Questa tesi si divide in un'introduzione, tre capitoli e una conclusione.

Nell'introduzione si getta luce sulla vita di Pirandello e del Tillisi mostrando il loro sfondo culturale. Ho parlato dell'opera "Novelle per un anno"; l'oggetto di questo studio, e poi ho menzionato alcune teorie sulla traduzione letteraria, la sua importanza, i problemi di traduzione legati ad essa e le strategie traduttive più usate dai traduttori letterari per superare l'ostacolo della differenza linguistica, sintattica e culturale tra l'italiano e l'arabo, fra cui: la traduzione letterale, equivalenza, sinonimia lessicale, trasposizione, modulazione, calchi, prestiti, parafrasi, esplicitazione, adattamento, eliminazione, generalizzazione, straniamento, specificazione, traslitterazione ed altre.

Nel primo capitolo ho esaminato la traduzione sul livello sintattico: l'analisi logica e l'analisi del periodo, ed alla fine del capitolo ho trattato la competenza del Tillisi a conservare le tecniche narrative legate alla sintassi. Nella parte dedicata all'analisi logica ho studiato il soggetto, il complemento e l'aggettivo. In quella dell'analisi del periodo ho esaminato i diversi valori delle proposizioni subordinate esplicite ed implicite. E nell'ultima parte ho parlato della competenza del Tillisi a mantenere lo stile di Pirandello.

Nel secondo capitolo ho svolto l'analisi pragmatica mostrando due punti principali: l'ordine degli elementi nella frase (anticipazione e posticipazione) ed i segni d'interpunzione (il punto esclamativo, il punto interrogativo, la virgola e il punto fermo). Ho notato, in questa sezione, che il traduttore non ha, spesso, conservato la punteggiatura neanche l'ordine degli elementi nella frase, il che ha avuto un impatto sulla scansione logica delle frasi, la coesione e la coerenza del testo.

Nel terzo capitolo ho concentrato la mia analisi sul livello semantico soprattutto gli elementi grammaticali seguenti: nomi (nomi comuni, nomi

propri, nomi di persona, nomi di luoghi, di piante e di animali, termini scientifici e culturali), alterati, aggettivi (qualificativi, superlativi e numerali), proverbi, sintagmi preposizionali, avverbi e sintagmi avverbiali, dimostrativi, espressioni idiomatiche ed interiezioni. L'attenzione si sposta, in questa sezione, sulle strategie traduttive adottate dal Tillisi per trasportare il significato conveniente e sul trovare altre alternative se la traduzione del Tillisi risulta, a volte, inadeguata.

La conclusione racchiude i risultati raggiunti dalla ricerca rintracciando la fedeltà del traduttore e la sua competenza a capire la differenza tra la lingua italiana e quella araba, nel lessico, nella sintassi e nella pragmatica, oltre alla sua abilità a creare il nuovo atto comunicativo, cioè il metatesto, in modo comprensibile al lettore modello del metatesto. In generale, il Tillisi è parzialmente riuscito a mantenere le caratteristiche della novella, ma non ha potuto conservare le tecniche narrative di Pirandello, in quanto ha omesso tanti dettagli nella descrizione, ha saltato i valori degli alterati e il valore di alcune proposizioni subordinate, ha trascurato la punteggiatura, tanti nomi, alcuni termini culturali e scientifici e ha trasformato tante frasi interrogative in frasi enunciative facendo perdere il valore originale delle frasi.

Indice

Premessa.....	1
Introduzione.....	3
-Luigi Pirandello.....	3
-Khalifa El Tillisi.....	4
-Novelle per un anno.....	5
-La traduzione letteraria.....	6
Primo Capitolo : Analisi sintattica della traduzione.....	10
1. Analisi logica della frase semplice.....	10
1.1 Il soggetto.....	11
1.1.1 Soggetto sottinteso.....	14
1.2 L'aggettivo.....	19
1.3 Complementi.....	21
1.3.1 Complemento di causa.....	21
1.3.2 Complemento di paragone.....	23
1.3.3 Complemento di specificazione.....	24
1.3.4 Complemento partitivo.....	25
2. Analisi del periodo.....	27
2.1 Subordinate esplicite.....	27
2.1.1 Proposizione consecutiva.....	28
2.1.2 Proposizione ipotetica.....	31
2.1.3 Proposizione causale.....	35
2.2 Subordinate implicite.....	37
2.2.1 Il participio.....	37
2.2.2 Il gerundio.....	40
2.2.3 L'infinito.....	42
3. La competenza del Tillisi a conservare le tecniche narrative legate alla sintassi.....	47

Secondo Capitolo: Analisi pragmatica della traduzione.....	10
1. L'ordine di elementi nella frase.....	62
1.1 Anticipazione.....	64
1.2 Posticipazione.....	69
2. Segni d'interpunzione.....	70
2.1 Il punto esclamativo.....	71
2.1.1 Frase esclamativa.....	71
2.1.2 Imperativo.....	78
2.2 Il punto interrogativo.....	80
2.3 Il punto fermo.....	82
2.4 La virgola.....	83
Terzo Capitolo: Analisi lessicale e semantica della traduzione.....	87
1. Nomi.....	88
1.1 Nomi comuni.....	88
1.2 Nomi Propri.....	103
1.2.1 Nomi di persona.....	103
1.2.2 Nomi di luoghi.....	108
1.2.3 Nomi di animali.....	111
1.2.4 Nomi di piante.....	113
1.3 Termini scientifici.....	116
1.4 Termini culturali.....	122
2. Alterati.....	124
3. Aggettivi.....	135
3.1 Aggettivi qualificativi.....	135
3.2 Aggettivi superlativi.....	148
3.3 Aggettivi numerali.....	152
4. Sintagmi preposizionali.....	158
5. Avverbi e sintagmi avverbiali.....	162

6. Proverbi.....	170
7. Dimostrativi.....	172
8. Espressioni idiomatiche e collocazioni.....	180
9. Interiezioni.....	187
Conclusioni.....	193
Bibliografia.....	197

Premessa

La tesi ha per obiettivo l'analisi della traduzione di 15 novelle tratte da "Novelle per un anno" di Luigi Pirandello. Le 15 novelle scelte sono: "Una voce", "Prima notte", "Il treno ha fischiato", "Da sé", "La carriola", "I tre pensieri della sbiobbina", "Nel segno", "Rondone e Rondinella", "Il lume dell'altra casa", "Un ritratto", "L'uccello impagliato", "I due compari", "La corona", "La camera in attesa" e "Nell'albergo è morto un tale". La traduzione è svolta da Khalifa El Tillisi nel 1967. Ho scelto queste novelle perché mostrano quasi tutte le tecniche narrative più salienti di Pirandello e contengono la maggioranza dei temi pirandelliani e personaggi diversi con vari classi sociali e pensieri. Inoltre, la traduzione di tali novelle riflette la metodologia del Tillisi nel tradurre. La novità di questo studio sta nell'analisi della traduzione della novella, come genere letterario, dal punto di vista linguistico e stilistico.

Ci sono tre sfide principali di fronte al traduttore: la prima tratta le caratteristiche salienti della novella la quale deve essere breve, lineare, compiuta, e si svolge in una sola unità di luogo e di tempo mostrando la capacità del narratore di esprimere un intero mondo in pochi tratti. La seconda mostra la grande differenza esistente tra la linguistica italiana e quella araba, il che porterebbe ad una immensa difficoltà nel tradurre le opere letterarie italiane soprattutto le novelle, a causa delle proprie caratteristiche sopramenzionate. L'ultima è legata allo stile di Pirandello, in quanto è difficile conservare, nella traduzione, le tecniche narrative di Pirandello come la sinteticità, le descrizioni, il senso umoristico, l'alternanza di gioia e di tristezza e l'uso dei dialoghi e dei monologhi. Tutti questi punti ci portano a pensare della competenza traduttiva del Tillisi a trasportare, nella traduzione, le caratteristiche salienti della novella e del mondo pirandelliano affrontando quelle tre sfide.

La tesi è composta da un'introduzione, tre capitoli e una conclusione. L'introduzione è dedicata alla vita di Pirandello e del Tillisi, ad alcune informazioni sull'opera trattata, alla traduzione letteraria e alle strategie traduttive. Il primo capitolo è dedicato all'analisi sintattica della traduzione: l'analisi logica, l'analisi del periodo e l'analisi della competenza del Tillisi a conservare le tecniche narrative legate alla sintassi, il secondo è dedicato all'analisi pragmatica soprattutto l'ordine degli elementi nella frase ed i segni d'interpunzione e il terzo studia quella semantica in cui ho presentato il modo

con il quale sono tradotti i nomi, gli aggettivi, gli avverbi, le espressioni idiomatiche, i dimostrativi, i proverbi, i termini culturali, i termini scientifici, i realia, le interiezioni e tanti altri elementi linguistici sottolineando le strategie traduttive del Tillisi e le strategie traduttive suggerite da me come alternativa più adeguata. La conclusione mostra, insomma, i risultati della tesi.

Introduzione

Introduzione

Si mostrano, nell'introduzione, la vita di Pirandello, il proprio sfondo culturale e le sue opere, e poi si getta luce sulla vita del traduttore delle novelle, Khalifa El Tillisi ed i suoi contributi culturali. Si aggiungono, anche, alcune informazioni sull'opera di "Novelle di un anno". Infine, si presentano l'importanza della traduzione letteraria, alcune teorie su di essa, i problemi di traduzione legati alla traduzione letteraria e le strategie traduttive più usate dai traduttori letterari.

-Luigi Pirandello

Pirandello è un drammaturgo e narratore che rivoluziona il teatro e la narrazione del Novecento, diventando uno dei drammaturghi più famosi di tutti i tempi. Pirandello nasce nel 1867 a Girgenti (Agrigento) e muore nel 1936 a Roma. Il padre Stefano e la madre Caterina Ricci Gramitto appartengono a famiglie di agiata condizione. Dopo l'istruzione elementare, Luigi è iscritto dal padre alle scuole tecniche e poi passa al ginnasio. Qui si appassiona subito alla letteratura. Continua gli studi alla Facoltà di Lettere a Palermo nel 1886. Nel 1887, lavora col padre che era commerciante di zolfo. E poi, decide di abbandonare la carriera commerciale ed a riprendere gli studi. Luigi non sceglie più Palermo, ma Roma, dove continua i suoi studi. Nel 1889, si iscrive all'Università di Bonn e nel 1891 si laurea in Filologia romanza. Si trasferisce a Roma nel 1893 dove si dedica a un'intensa attività pubblicistica. La situazione economica e familiare di Pirandello precipita nel 1903: nell'allagamento di una grande miniera di zolfo, il che influenza male la vita di Pirandello.¹

Il suo primo grande successo è merito del romanzo "Il fu Mattia Pascal". Il libro è pubblicato nel 1904 e subito tradotto in diverse lingue. Il 1921 è l'anno del successo, con "Sei personaggi in cerca d'autore", che apre a Pirandello le porte dei teatri di tutto il mondo. L'idea del teatro pirandelliano si concentra sul principio dell'autonomia del personaggio messo in scena. Dalle sue opere più famose sono: "Uno, nessuno e centomila", "Così è se vi pare", "La giara", "Ciascuno a modo suo" e tante altre. Nel 1922, si dedica al teatro e decide di raccogliere la sua produzione drammaturgica nella raccolta

¹Cfr. Luigi, Pirandello, *L'umorismo*, Milano, Mondadori, 1992, pp.xxx-xxxii.